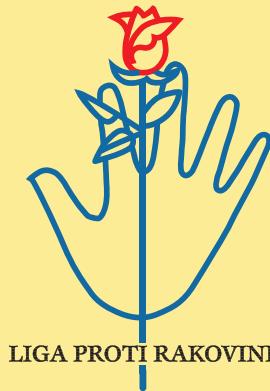


Výročná správa Annual Report

Liga proti rakovine SR

League Against Cancer in Slovakia



2009



Liga proti rakovine SR, založená v roku 1990, člen Európskej asociácie lág proti rakovine (ECL) a člen Medzinárodnej únie proti rakovine (UICC) je nezávislá, nezisková, nepolitická, mimovládna charitatívna organizácia registrovaná na Slovensku ako občianske združenie. Riadená Generálnou radou, zapája sa do programu kontroly rakoviny smerom k jej prevencii, včasnému zisteniu, liečbe a starostlivosťi, v spolupráci s odborníkmi v onkológii a s inými zainteresovanými partnermi doma i v zahraničí.

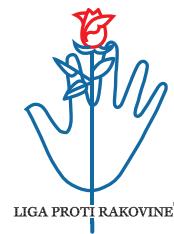
The League against Cancer, founded in 1990, member of the European Cancer League Association (ECL) and member of the International Union against Cancer (UICC) is an independent, non-profit, non-political, non-governmental charitable organisation registered in Slovakia as the civic association. Governed by the General Board it is engaged in cancer control programme directed to prevention, early detection, treatment and care, in collaboration with cancer professionals, and other concerned partners at home and abroad.

Pobočky a kluby Ligy proti rakovine • Organisational units of the League against Cancer

Banská Bystrica, Bardejov, Bratislava, Košice, Liptovský Mikuláš, Lučenec, Michalovce, Nitra, Partizánske, Piešťany, Pezinok, Poprad, Prešov, Skalica, Topoľčany, Trebišov, Trnava, Žilina

Kolektívni členovia/Collective members

KLINČEK- Čadca, SLOVILCO- Martin, Turčianske Venuše- Martin, Klub IRIS- Nové Zámky, OZ Narcis- Vranov nad Topľou



Brestová 6
821 02 Bratislava
Tel: +421 2 5292 1735
Fax: +421 2 2081 2047
E-mail: lpr@lpr.sk
Web: www.lpr.sk

Bankový účet/ Bank account: VÚB - Bratislava - mesto, a.s.
Č. účtu/ Account number: 104 832 012/0200



Organizácia • Organisation

Generálna rada/General Board

MUDr. Eva Siracká, DrSc.
prezidentka /president

doc. Ing. Čestmír Altaner, DrSc.
viceprezident/vicepresident

doc. Ing. Ivan Brezina, CSc.
prof. MUDr. Michal Horňák, DrSc.
MUDr. Richard Hrubý, PhD.
doc. MUDr. Zuzana Krištúfková, PhD.
JUDr. Miloš Kvasňovský
Irena Michnová
prof. MUDr. Stanislav Špánik, CSc.
MUDr. Jozef Šuflarsky
doc. MUDr. Mária Wagnerová, CSc.

Vedecká rada/Scientific Board

doc. MUDr. Peter Beržinec, PhD.
prof. MUDr. Svetozár Dluholucky, CSc.
prof. MUDr. Ivan Ďuriš, DrSc.
doc. MUDr. Juraj Ďurkovský, CSc.
prof. MUDr. Jozef Holomáň, DrSc.
prof. MUDr. Juraj Kaušitz, CSc.
prof. MUDr. Roman Kováč, CSc.
prof. MUDr. Ivan Koza, DrSc.
† prof. MUDr. František Makai, DrSc.
doc. MUDr. Ivan Pleško, DrSc.
MUDr. Ján Siracký, DrSc.
prof. MUDr. Pavol Traubner, CSc.
MUDr. Viliam Ujházy, DrSc.
doc. MUDr. Eva Valovičová, CSc.

Revízna komisia/Control Board

MUDr. Vladimír Vlasák
RNDr. Viera Laginová, CSc.
MUDr. Jaroslava Machanová

Hlavná kancelária, sekretariát/ Head Office, Secretariat

Ing. Eva Kováčová
výkonná riaditeľka/Executive director

Ing. Mgr. Martina Myjavcová
PR manažérka/PR manager

Ing. Eva Tománková
projekty, organizačné zložky
Projects, affiliated units

Ing. Lenka Dendišová
ekonómia a financie/Economy and finances

Mgr. Jana Horváthová
služby pre pacientov / Services for patients

PhDr. Gabriela Horváthová
projektová manažérka- informácie, výchova
Project manager- information, education

Gabriela Cigániková
recepčná Centra pomoci / Receptionist – Cancer Help Centre

Simona Viteková
asistentka/Assistant

Viera Miškolciová
správkyňa Domova pre rodičov Bratislava
Home for parents administrator Bratislava

Ing. Edita Čechová
audítorka/Auditor



OBSAH

Príhovor	5	Foreword
Finančná podpora výskumných a medicínskych inštitúcií	6	Research and medical institutions receiving financial support
Život s rakovinou	8	Living with cancer
Podporné služby	8	Support services
Domovy pre rodičov detí liečených na rakovinu	9	Homes for parents of child cancer patients
Prázdniny pre deti a mladistvých	10	Vacances for children and young people
Novinka – víkendovky	10	Novelty – Weekend activities
Pohoda je najlepšou medicínou	11	Wellbeing is the best medicine
Prvý relaxačný pobyt pre onkologických pacientov a ich príbuzných	11	First relaxation stay for cancer patients and their relatives
Rekondičné pobytu	11	Reconditioning stays
Meníme postoj k rakovine v Centrách pomoci	12	Transforming attitude to cancer in Cancer Help Centers
Centrá pomoci patria všetkým	12	Cancer Help Centres belong to everybody
Nový projekt – sieť psychologických služieb	14	A new project – Network of psychologic services
Finančná pomoc pre onkologických pacientov a ich rodiny	14	Financial support to cancer patients and their families
Informácie	15	Information
Linka pomoci, informácie, poradenstvo	15	Helpline, Information, Counselling
Publikácie	16	Publications
Výchova, prevencia, včasné zistenie	17	Education, prevention, early detection
Onkologická výchova v školách	17	Cancer education in schools
Kampane	18	Campaigns
Kampaň Týždňa proti rakovine	19	Cancer Week Campaign
II. Fórum onkologických pacientov	20	II. Cancer patients forum
Seminár onkologických pacientov	21	Cancer patients seminar
Deň narcisov	22	Daffodil Day
Udalosti	26	Events
Medzinárodné vzťahy	28	International links
Informačné služby o rakovine v dnešnej Európe	28	Cancer Information Services in Europe Today
ECL Konferencia a Valné zhromaždenie	28	ECL Conference and General Assembly
UICC Svetová deklarácia	29	UICC World Declaration
Organizačné zložky	30	Affiliated units
Finančná správa	33	Financial report
Správa audítora	38	Auditor's report

• CONTENT

Fotografie použité vo Výročnej správe / Photographs used in the Annual Report:
 archív Ligy proti rakovine / archive of the League against Cancer Slovakia
 archív Klubu detskej nádeje / archive of the Children's Hope Club
 archív Dr. Peter Kresánek, CSc. – Public Consult, s.r.o. / archive of Dr. Peter Kresánek, CSc. – Public Consult, s.r.o.



PRÍHOR

Ked' hodnotíme uplynulú prácu Ligy proti rakovine v roku 2009, môžeme byť právom hrdí na to, čo sa v oblasti rakoviny dosiahlo vďaka neúnavnému úsiliu mnohých ľudí a podpore zo strany našich spoluobčanov.

Od založenia Ligy proti rakovine v r. 1990, v čase, keď neexistovali žiadne informačné a výchovné programy, keď sa neposkytovala onkologickým pacientom a ich rodinám žiadna psychosociálna podpora, keď neboli finančné zdroje na podporu výskumných a klinických projektov a nebola žiadna pomoc pre paliatívnu a hospicovú starostlivosť, uskutočnili sa mnohé zmeny. I keď začiatky práce Ligy proti rakovine boli veľmi skromné, postupné narastanie mnohých aktivít prispelo výrazne k boju proti obrovskému zdravotnému, sociálnemu a ekonomickému bremenu našej spoločnosti.

Dnes je Liga proti rakovine – člen významných medzinárodných asociácií, Európskej asociácie líg proti rakovine, Medzinárodnej únie proti rakovine a ďalších – jedinou charitatívou organizáciou, ktorá účinne pôsobí pri kontrole rakoviny na Slovensku s rozsiahlym programom. Jej dobré meno doma i v zahraničí narastá. Tým, že sa aktívne podieľa na zmenách v rôznych oblastiach rakoviny zistovaním ich potrieb a odstraňovaním rozdielov, stala sa dôležitým partnerom v národnej zdravotnej politike a v rozvoji programov určených pre ľudí postihnutých rakovinou.

Príjmy Ligy proti rakovine, ktoré v priebehu uplynulých rokov postupne narastali, veľmi prispeli k dosiahnutiu týchto úspechov. Je to prejav uznania našej práce zo strany verejnosti a my sme nesmierne vďační všetkým, ktorí naše úsilie aj v roku 2009 podporili, či už dobrovoľnou prácou, alebo finančnými darmi. Rada by som sa im tu všetkým poďakovala za stálu podporu našich národných cieľov.

FOREWORD

When we review in 2009 the past work of the League against Cancer, we can be justifiably proud of what has been achieved in the field of cancer, thanks to the tireless efforts of many people and the support of our citizens.



Eva Širacká

Eva Siracká
prezidentka Ligy proti rakovine SR
President of the League against Cancer

When the League against Cancer was officially established in 1990, no information and no education programmes existed, no psychosocial support was provided to cancer patients and their families, no resources were available for financial support of research and medical projects, and no aid for palliative and hospice care was possible. Since that time many changes have taken place. Even though the beginning of the League's work was very modest, the gradual expansion of various activities has made a significant contribution to the fight against the enormous health, social and economic burden on our society.

To-day, the League against Cancer is a member of important international bodies – the European Association of Cancer Leagues, the International Union against Cancer and others. It is the only cancer charity in Slovakia operating a comprehensive programme. Its reputation at home and abroad has continued to grow. Being recognized as an active

agent in changing the situation in various areas of cancer control by identifying needs and filling gaps, it has become an important partner in development of the national policy and programmes that will impact people affected by cancer.

Our income, which has gradually increased over the past years, has contributed much to the success we have achieved. It reflects the esteem in which the general public holds the work of the League against Cancer and we are extremely grateful to all those who have supported our efforts in 2009, whether by voluntary help or with money. I take this opportunity to thank them all for their continued support of our national goals.



FINANČNÁ PODPORA VÝSKUMNÝCH A MEDICÍNSKÝCH INŠTITÚCIÍ

V roku 2009 Liga proti rakovine výrazne prispela k pokroku vo výskume a v ďalších strategických oblastiach rakoviny poskytnutím financí na realizáciu projektov základného a experimentálneho výskumu, na vytvorenie infraštruktúry pre rozvoj translačného výskumu a na rozvoj preventívnych, diagnostických a liečebných prístupov.

Žiadosti o granty predkladané výskumnými ústavmi, univerzitami, medicínskymi centrami a nemocnicami posudzuje 11-členná Generálna rada. Na základe odporúčaní odborníkov z rôznych špecifických oblastí rozhoduje o podpore vybraných projektov prioritného záujmu.

Nárast príjmov získaných vďaka porozumeniu našich podporovateľov, najmä z výnosu jednodňovej finančnej zbierky Deň narcisov, umožňuje Lige proti rakovine rozšíriť investície do tejto významnej oblasti nášho programu.

V roku 2009 sa na podporu vybraných výskumných a medicínskych projektov vyčlenilo 434 019 €. Väčšia časť peňazí, 259 525 €, išla na výskumné projekty rôznych inštitúcií na Slovensku. Medzi najdôležitejšie patrí vytvorenie prvej nádorovej biobanky na Slovensku a zariadenie pre výskum dospelých mezenchymálnych kmeňových buniek. Menšia suma, 174 494 €, bola určená na rôzne medicínske a technické vybavenie zdravotníckych zariadení s cieľom urýchliť zlepšenie rôznych prístupov prinášajúcich benefit pre onkologických pacientov.



RESEARCH AND MEDICAL INSTITUTIONS IN SLOVAKIA RECEIVING FINANCIAL SUPPORT

In 2009, the League against Cancer made a substantial contribution to progress in research and other strategic areas of the cancer control programme by financial support of projects in selected areas of basic and experimental research and in building up infrastructure for development of translational research, and by financial assistance for the development of preventive, diagnostic and therapeutic approaches.

Applications for grants submitted from several institutes, universities, medical centers and main hospitals are considered by 11 members of the General Board. On the basis of recommendations by specialists in different professional fields, they take the final decision in selection of projects that should receive priority.



An increase in the income raised by the generosity of our supporters, mainly during the one-day fundraising event Daffodil Day, enabled us to increase investment in this important area of our programme.

In 2009, a total of 434 019 € was allocated to selected research and medical projects. The greater part of this money, 259 525 €, went to research projects submitted by different institutions. Among the most important ones was creation of the first tumour tissue biobank in Slovakia and a unit for research of adult mesenchymal stem cells. The remainder of the money, 174 494 €, went for purchase of equipment, with the purpose of accelerating and advancing improvements for the benefit of cancer patients.



Zoznam inštitúcií podporených Ligou proti rakovine v roku 2009

Listing of institutions funded by the League against Cancer in 2009

		Výskumné projekty Research projects	Medicínske projekty Medical projects
Banská Bystrica	Fakultná nemocnica F. D. R. / F. D. R. Faculty Hospital	–	30 000
Bratislava	Ústav exper. onkologie SAV / Cancer Research Institute	32 659	–
	Národný onkologický ústav / National Cancer Institute	–	39 822
	Onkol. ústav. Sv. Alžbety / St. Elisabeth Cancer Inst.	160 000	–
	Detská fakultná nemocnica / Pediatric Faculty Hospital	–	2 811
	Lekárska fakulta UK / UK Medical Faculty	5 000	–
Košice	Východoslovenský onkologický ústav / East Slovakia Cancer Institute	–	33 721
	Univerzita P. J. Šafárika / P. J. Šafárik University	31 866	–
	Fakultná nemocnica L. Pasteura / L. Pasteur Faculty Hospital	12 000	–
Martin	Lekárska fakulta / Medical Faculty	18 000	16 291
Piešťany	Nemocnica A. Wintera / A. Winter Hospital	–	18 200
Svidník	Nemocnica L. Svobodu / L. Svoboda Hospital	–	13 500
Projekty (Banská Bystrica, Nitra, Piešťany, Skalica, Trebišov) podporené z fondov pobočiek LPR Projects (Banská Bystrica, Nitra, Piešťany, Skalica, Trebišov) supported from funds of the LAC units		–	20 149
Spolu / Total		259 525 €	174 494 €



ŽIVOT S RAKOVINOU

Diagnóza rakoviny je neočakávanou zmenou, na ktorú väčšina ľudí nie je pripravená. V priebehu liečby a po nej trpia mnohí pacienti pocitom menejcennosti, stratou sebadôvery a pocitom izolovanosti. Žiaľ, riešenie týchto problémov je zriedkakedy zaradené do procesu bežnej liečby.

Každý rok je na Slovensku diagnostikovaných viac ako 25 000 nových prípadov rakoviny. Vďaka včasnému zisteniu a pokroku v liečbe počet prežívajúcich pacientov narastá, a tak sa potreba starostlivosti o ľudí postihnutých rakovinou stáva stále aktuálnejšou. Títo ľudia potrebujú pomoc a radu, lebo chcú žiť podľa možnosti normálnym životom, ale ich život je plný problémov s následkami choroby – psychickými, sociálnymi a fyzickými.

Podporné služby

Liga proti rakovine venovala vždy veľkú pozornosť programom starostlivosti, ktoré sa realizovali v rôznych formách. V priebehu rokov sa zisťovalo, aká pomoc je potrebná a prostredníctvom nových iniciatív sa rozvíjali služby smerujúce k zlepšeniu kvality života. Náš psychosociálny program poskytovaný formou špeciálnych metód smeruje k informovanosti, podpore a nádeji a tvorí dôležitú súčasť komplexnej starostlivosti. Narastajúci dopyt po takejto forme starostlivosti ukazuje, ako takýto prístup k pacientovi s rakovinou doteraz chýbal.

LIVING WITH CANCER

Cancer diagnosis is an unexpected experience for which most people are not prepared. During and after the treatment most of the patients suffer loss of esteem and self confidence and have a feeling of isolation. Unfortunately, solution of these problems is rarely included in the treatment procedure.

Each year over 25,000 new cancer cases are diagnosed in Slovakia. Since due to early detection and advances in treatment the number of surviving patients is increasing, support for people affected by cancer is more important than ever. These people need help and advice because, while they want to live life as normally as possible, they continue to live with the consequences of cancer, psychological, social, and physical.

Support services

The League against Cancer has always given special attention to care programmes provided in various forms. Over the years special needs were identified and through new initiatives welfare services were developed, with particular regard to the quality of life. Our psychosocial programme providing information, support and hope is an important part of complex care. The growing demand for such care reflects the lack of such an approach to patients with cancer.



Domovy pre rodičov detí liečených na rakovinu v nemocniciach

V súčasnosti sú k dispozícii 3 Domovy – v Bratislave, Banskej Bystrici a Košiciach. Hlavným cieľom týchto zariadení je poskytnúť rodičom alebo iným príbuzným detí, liečených v nemocnici bezplatné ubytovanie a iné služby v komfortne zariadených bytoch v blízkosti nemocnice. Tu majú možnosť bývať a spávať v pohodlnom prostredí, deliť sa spoločne s inými o starnosti a skúsenosti.



V roku 2009 oslávil Domov v Bratislave 5. výročie svojej existencie. Medzi účastníkmi malej slávnosti boli rodičia, niektoré z liečených detí a hostia – zdravotníci, rôzni odborníci a ďalší, ktorí túto psychosociálnu starostlivosť podporujú. Všetci sa tešili z hudobného zážitku, kúzelníckych a iných predstavení prezentovaných známymi umelcami.

Popri zariadení, ktoré bolo otvorené v Banskej Bystrici v roku 2006 s finančnou pomocou Ligy proti rakovine, zakúpila Liga proti rakovine 3-izbový byt v Košiciach, v ktorom bude otvorený podobný domov.

Všetky náklady na prevádzku týchto zariadení hradí Liga proti rakovine.



Homes for parents of children with cancer treated in hospitals

Three Homes are currently in operation – Bratislava, Banská Bystrica and Košice. The main purpose of these establishments is to offer the parents and/or other relatives of child cancer patients treated in hospitals free accommodation with additional services in comfortable flats situated close to the hospitals. Here they have a chance to stay and sleep in a comfortable milieu and to share their concerns and experiences.

In 2009 the Home in Bratislava celebrated its 5th anniversary. Among the invited participants at the ceremony were parents, some of the treated children, and guests – medical professionals, various specialists and others who have supported this psychosocial care. All enjoyed musical entertainment, with magical and other performances, presented by well-known artists.



Besides the establishment in Banská Bystrica which was opened in 2006 with financial aid from the League against Cancer, a further Home with the same purpose will be opened in Košice.

All costs necessary for the operation of these establishments are covered by the League against Cancer.



Prázdniny pre deti a mladistvých s onkologickými chorobami

V roku 2009 sa uskutočnili v pekných rekreačných miestach dva letné a jeden zimný tábor pre deti a mladistvých. Program bol plný športových a ďalších zaujímavých podujatí a výletov do historických miest.



Holidays for children and young people with cancer diseases

In 2009 one winter camp and two summer camps for children and young people were held in beautiful recreation places. The programme was full of sporting and other interesting activities and excursions to historical places.



Novinka – víkendovky

V nadväznosti na veľmi úspešné prázdninové pobytu detí a mladistvých sa rozhodlo, že sa účastníci budú opäť stretnať počas víkendov. V jednom „anglickom víkende“ a troch „hobby víkendoch“ mali účastníci možnosť venovať sa rôznym záujmom (anglická konverzácia, varenie, hry, ručné práce a iné záľuby), získať nové skúsenosti a zažiť veľa zábavy.

Všetky náklady na psychosociálny program určený pre deti a mládež hradí LPR zo zbierky Dňa narcisov.



Novelty – Weekend activities

Following a very successful get-together of children and young people during holidays it was decided to meet again on week-ends. In an English weekend and three hobby weekends participants got involved in a variety of activities (English conversation, cooking, games, manual skills and other), had new experiences and had lots of fun.

All costs of the psychosocial care programme dedicated to children and young people affected by cancer were fully covered by the LAC from the Daffodil Day proceeds.



POHODA JE NAJLEPŠOU MEDICÍNOU

Prvý relaxačný pobyt pre onkologických pacientov a ich príbuzných

sa uskutočnil s cieľom poskytnúť ľuďom postihnutým rakovinou pocit duševného a telesného osvieženia a pohody. Počas pobytu v Oščadnici 30 pacientov a ich 15 rodinných príslušníkov strávilo sedem dní plných zaujímavého programu, ktorý bol pripravený ich fyzickej a psychickej kondícií.



Rekondičné pobyt

Okolo 520 pacientov s rôznymi onkologickými chorobami strávilo koncom leta a začiatkom jesene šťastné dni v troch rekondičných pobytach vo Vysokých Tatrách, Vyhniach a v kúpeľoch Ružbachy. Finančná pomoc Ligy proti rakovine dala účastníkom možnosť zabudnúť v krásnych miestach našej krajiny na starosti vyvolané chorobou.



Všetky uvedené aktivity, ktoré sú súčasťou nášho psychosociálneho programu, plne hradila LPR z výnosu Dňa narcisov.

WELLBEING IS THE BEST MEDICINE

The first relaxation stay for cancer patients and their relatives

was organised with the aim of offering them mental and physical refreshment and a feeling of wellbeing. During the stay in Oščadnica, 30 patients and 15 members of their families spent 7 days full of interesting programmes, adapted to their physical and psychic conditions.



Reconditioning stays

Almost 520 patients with various cancer diseases spent happy days in three reconditioning stays which took place in the High Tatras, Vyhne and the spa centres Ružbachy during the late summer and early autumn season. Financial assistance from the League against Cancer enabled the participants to forget their illness-induced strain in some of our country's beautiful recreation places.



All of the above mentioned activities, part of our psychosocial programme, were fully financed by the LAC.



MENÍME POSTOJ K RAKOVINE V CENTRÁCH POMOCI

Centrá pomoci patria všetkým

Ich zámerom je pomáhať pacientom a ich príbuzným vyrovnať sa úspešne s dopadom rakoviny na ich život, ale sú otvorené pre každého, kto chce o rakovine niečo viac vedieť.

Od ich zriadenia – v Bratislave v roku 2008, v Košiciach v roku 2009 – počet návštěvníkov, pacientov, príbuzných, ich priateľov a ďalších postupne narastá. Všetky služby, ktoré sú bezplatné, poskytujú nielen informácie o mnohých aspektoch rakoviny, ale aj rehabilitáciu a iné činnosti, ktoré sú stimulujúcou cestou k vzájomným kontaktom a dobrej nálade.

Zriadenie ďalšieho Centra sa plánuje v Martine.



TRANSFORMING ATTITUDES TO CANCER IN HELP CENTRES

Cancer Help Centres belong to everybody

Their purpose is to help patients and their relatives to make a desirable adjustment to the impact of cancer on their lives, and they are open to everybody who wants to know more about cancer.

From their establishment – Bratislava in 2008, Košice in 2009 – the number of visitors, patients, relatives, friends and others has continually increased. All services are provided free of charge. The centres not only give information on various aspects of cancer but also offer rehabilitation and other activities, a stimulating means of mutual contact and well-being. It is planned to establish a further Cancer Help Centre in Martin.





Skúsenosti s Linkou pomoci a poradenskou službou dokumentujú, čo všetko ľudia postihnutí rakovinou v priebehu jednotlivých štádií choroby potrebujú. Náš program „Život s rakovinou“ ponúka možnosť vo forme prednášok, seminárov a dní so špeciálnou tému dozvedieť sa viac o nových smeroch, ako sa vyrovnáť s chorobou, ako si udržať fyzickú aktivity, ako jest, ako znižovať riziko stresu. Spoločné stretnutia a zábavné činnosti (kurzy líčenia, liečba umením, prednášky o zdravom stravovaní a pod.), spoločenské večery, tanec, prestavenia známych umelcov vytvárajú priateľskú atmosféru. Centrum pomoci predstavuje tretie miesto, kde mimo nemocnice a domova sú ľudia, ktorí sa venujú priamiam a potrebám pacientov.

In particular, the Helpline and counselling service give evidence of what people affected by cancer need during all stages of their disease. Our programme "Living with cancer" offers an opportunity to learn in lectures, seminars and special "theme days" about new approaches: how to cope with the disease, how to maintain physical activity, how to eat, how to ease stressful situations. Joint meetings and leisure activities (make-up courses, art therapy, healthy eating lectures), social evenings, dancing, performances by well-known artists help to create a friendly atmosphere. In contrast to hospital and home, the Cancer Help Centre is seen as a third, neutral place, where people who focus on patients' special wishes and needs.



Nový projekt – siet' psychologických služieb

V spolupráci s organizačnými jednotkami Ligy proti rakovine sa začal realizovať nový projekt – vytvorenie siete psychologických služieb. Jeho cieľom je pomáhať pacientom a ich príbuzným v prekonávaní psychických problémov vyvolaných chorobou. V spolupráci s nemocnicami sa vytvorí miestne poradne vo viacerých regiónoch Slovenska, kde sa tým, ktorí potrebujú radu, dostane pomoc od školených odborníkov – psychológov. Tí budú platení Ligou proti rakovine.

Na prvom workshope, ktorý sa konal v Chateau Béla za účasti psychológov, bol tento plán veľmi dobre prijatý. To otvára cestu psychologickej podpore prispôsobenej potrebám pacientov, ktorá do teraz viac-menej chýba.

Finančná pomoc pre onkologických pacientov a ich rodiny

V porovnaní s predchádzajúcimi rokmi v roku 2009 počet žiadostí o finančnú podporu od onkologických pacientov a ich príbuzných nachádzajúcich sa v kritickej ekonomickej situácii značne naráslo. V mnohých prípadoch to dokumentuje vážne dôsledky choroby a jej liečby, ako aj ťažkosti s riešením sociálnych problémov systémom štátnej podpory. Finančná pomoc bola schválená v 213 prípadoch v celkovej sume 181 363,52 € zo zbierky Dňa narcisov a z asignácie 2 % daní z príjmu.

A new project – Network of psychological services

In cooperation with the affiliated units of the League against Cancer, a new project has been initiated - establishment of a psychological services network. Its aim is to help patients and their relatives in struggling with their psychological problems caused by the disease. With the assistance of hospitals local places will be created in several regions of Slovakia, where those who need advice will be given support by trained professionals – psychologists paid by the League against Cancer. At the first workshop organised in Chateau Béla with psychologists in attendance, the plan was well received. It opens the way for psychological assistance matching the patients' needs, which until the present has been more or less non-existent.

Financial support to cancer patients and their families

In 2009, the number of applications for financial support from cancer patients and their relatives in critical economic situation substantially increased in comparison with the preceding year. In many cases this reflects the serious consequences of cancer and its treatment and also the difficulties in solving the problems through the public benefits system. In that year 213 applicants were given a sum totalling 181 363,52 € from the fund raised by Daffodil Day and 2% of income tax receipts.



INFORMÁCIE

Linka pomoci, informácie, poradenstvo

Táto služba poskytuje informácie pre onkologických pacientov, ich príbuzných i pre verejnosť o všetkých aspektoch rakoviny, prostredníctvom **Linky pomoci 02/ 52 96 51 48, osobnou návštavou** v Centre pomoci na Brestovej 6 v Bratislave - Ružinove, **e-mailom lpr@lpr.sk, webovou stránkou www.lpr.sk.** Odborníci v onkológii a iných profesiách sú k dispozícii **od pondelka do piatku od 9.00-13.00 a od 14.00 až 16.00 hod.**

V roku 2009 sme zaznamenali v našej informačnej a poradenskej službe viac ako 3200 kontaktov. V porovnaní s minulými rokmi sa najčastejšie riešili psychologické problémy, ktoré sa týkali nie len konfrontácie so zistenou diagnózou, ale aj v súvislosti s liečbou a obdobím po nej. Tento záujem je dôkazom, že riešenia rakoviny len po somatickej stránke sú nedostačujúce.

Informačná služba je i zdrojom publikácií poskytujúcich informácie o všetkých aspektoch rakoviny (diagnóza, liečba, rehabilitácia, pokrok vo výskume a ľ.).



INFORMATION

Helpline, Information, Counselling

This service provides information to cancer patients, their relatives and the general public about all aspects of cancer through the **helpline 02/52 96 51 48, face to face visits** in the Cancer Help Centre on 6 Brestová street in Bratislava – Ružinov, **e-mail lpr@lpr.sk, and the website www.lpr.sk.** Specialists in oncology and other professions are at hand **on Monday to Friday from 9^{am} – 1^{pm} and 2^{pm} to 4^{pm}.**

In 2009 more than 3,200 contacts reached our information and counselling service. In comparison with previous years psychosocial problems were mostly discussed, not only with regard to confronting the cancer diagnosis but mainly in connection with the treatment and post-treatment period.

This interest shows that an approach toward cancer restricted purely to the somatic aspects is insufficient.

The information service also offers publications providing information about cancer (diagnosis, treatment, rehabilitation, progress in research and other).



Publikácie v roku 2009

Ako prestať fajčiť
Ako zvládnúť bolest
Rakovina u mužov (i v maďarskom jazyku)
Rakovina u žien (i v maďarskom jazyku)
Manuál pre mužov
Pozor na priamy kop rakoviny!
Lymfedém hornej končatiny
Lymfedém dolnej končatiny
Mám rakovinu. Ako to povedať svojmu dieťaťu?
Obezita ťa obmedzuje
Nádory semenníkov
Rakovina a sexualita u mužov
Rakovina a sexualita u žien
Rakovina krčka maternice – Ako jej predísť (i v maďarskom jazyku)
Rakovina močového mechúra
Rakovina obličiek
Rakovina prostaty
Rakovina prsníka
Samovyšetrovanie prsníkov
Únava
Vírusová hepatitída a riziko rakoviny
Ako sa správne stravovať



Zoznam dostupných publikácií je k dispozícii na webovej stránke www.lpr.sk.

Publications edited in 2009

How to stop smoking
How to cope with pain
Cancer in men (also in the Hungarian language)
Cancer in women (also in the Hungarian language)
Manual for men
Don't let cancer get a direct kick!
Lymphedema of upper extremity
Lymphedema of lower extremity
I have cancer, what shall I tell my child?
Obesity holds you back
Testicular cancer
Cancer and sexuality in men
Cancer and sexuality in women
Uterine cervix cancer – how to avoid it (also in the Hungarian language)
Urinary bladder cancer
Kidney cancer
Prostate cancer
Breast cancer
Breast self- examination
Fatigue
Viral hepatitis and cancer risk
How to eat properly



A list of available publications may be found on the website www.lpr.sk.



VÝCHOVA, PREVENCIA, VČASNÉ ZISTENIE

Onkologická výchova v školách

Popri zdravotnej výchove verejnosti, ktorou upozorňujeme na riziká vzniku rakoviny a nabádame k včasnému zisteniu v informačných a preventívnych kampaniach, sme vytvorili už v roku 1998 špeciálny program pre školy nazvaný Onkologická výchova, ktorý je určený pre dlhodobé vzdelávanie mladej generácie o rakovine a s ňou spojených problémoch. Túto formu výchovy stále plne finančne podporuje Liga proti rakovine.

Aj v tomto roku zorganizovala Liga proti rakovine dva workshops – jeden sa konal vo februári a druhý v júni. Na prvom z nich bol pre študentov i pedagógov pripravený vzdelávací program v podobe prednášok a praktických cvičení. V júni sa v rámci workshopu študenti i pedagógovia zúčastnili „Pochodu proti rakovine prsníka“, ktorý organizovala spoločnosť Avon spolu s Ligou proti rakovine.



EDUCATION, PREVENTION, EARLY DETECTION

Cancer education in schools

Besides health education of the general public in campaigns designed to warn against cancer risks and to increase awareness about early detection, we have developed special resources for schools to provide information about cancer and cancer-related issues to the young generation in a long-term programme Cancer education in schools, launched in 1998. From that time this form of education has been financed entirely by the League against Cancer.

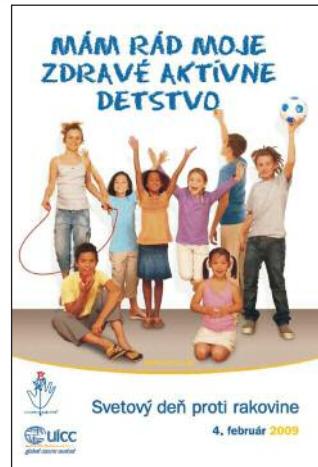


In this year the League against Cancer organised two workshops – in February and in June. In the first, training programme in form of lectures and practical exercises was prepared for students and teachers. In June, during the workshop, students and their teachers participated in Breast Cancer Awareness walk, which was organised by Avon and the League against Cancer.



Kampane

V Svetový deň proti rakovine 4. februára zorganizovala Liga proti rakovine kampaň pod názvom „Obezita ťa obmedzuje!“, ktorá sa zamerala na význam zdravej výživy a fyzickej aktivity u detí. Upozorňovali sme rodičov, aby chránili svoje deti výchovou k zdravým životným návykom, a deti sme zasa povzbudzovali, aby správne jedli a vyhýbali sa riziku obezity telesným cvičením. Letáky s týmto jasným posolstvom sa distribuovali na najnavštevovanejších miestach a v školách.



Campaigns

On World Cancer Day, February 4, 2009, the League against Cancer organised a campaign "Obesity Holds You Back!" focused on healthy nutrition and physical activity in children. Parents were urged to protect

their children by educating them about healthy lifestyle habits, and children were encouraged to eat properly and avoid obesity by physical exercise. Leaflets conveying a clear message were distributed in the most frequented places and in schools.



Kampaň Týždňa proti rakovine

V rámci iniciatívy Európskeho fóra pre zdravie mužov, nazvanej Viedenská deklarácia, zorganizovala Liga proti rakovine výchovnú kampaň zameranú na prevenciu rakoviny u mužov. Uskutočnila sa v priebehu Týždňa proti rakovine v októbri 2009.

Kedže je známe, že muži sa viac starajú o svoje autá a viac ich zaujíma šport ako ich telo, pokúsili sme sa oslovit ich spôsobom, ktorý by im bol blízky. Vydali sme Manuál pre mužov a mladíkov, ktorý v žartovej forme prezentoval odporúčania, čo treba robiť, aby ich telo malo zvuk dobре vyladeného motora, ako znížiť riziká pravidelnými kontrolnými prehliadkami a skorým zistením chýb. Manuál spolu s letákonom „Pozor na priamy kop rakoviny!“ s uvedením najčastejších rizík pre mužov sa distribuoval po celom Slovensku osvedčenými spôsobmi.

Táto výchovná kampaň bola tiež spojená s tradičným Dňom jabĺk, s propagáciou hesla „Vymeň cigaretu za jablko“.



Cancer Week Campaign

In the framework of the initiative by the European Men's Health Forum – Vienna Declaration, the LAC organised an educational campaign focused on cancer prevention in men. It was held during Cancer Week in October 2009.

Since it is known that men are more likely to look after their cars and are more interested in football than in their own bodies, we tried to approach them by means close to



their interest. We edited a Manual for Men and Boys conveying recommendations on what needs to be done to keep the body humming like a finely-tuned engine and how to reduce risks by discovering the faults in regular check-ups. This booklet and a leaf-

let with the message, "Don't let cancer get a direct kick!", dealing with the most serious risks in men, were disseminated all over the country by well-established means.

The educational campaign was combined with the traditional Apple Day, promoting the slogan "Have an apple instead of a cigarette".



II. FÓRUM ONKOLOGICKÝCH PACIENTOV

Druhé Fórum sa uskutočnilo v Bratislave v dňoch 29. – 30. októbra 2009 pod záštitou Európskej asociácie lág proti rakovine, Slovenskej lekárskej spoločnosti a Slovenskej onkologickej spoločnosti. Už po druhýkrát sa tak stretli pacienti s rôznymi diagnózami z celého Slovenska. Prítomných bolo 250 účastníkov a 20 odborníkov, ktorí prezentovali prehľad najnovších poznatkov z rôznych záujmových oblastí. Medzi prednáškami boli: Komplementárna a alternatívna medicína v onkológii. Klinické vedecké štúdie, Energetické systémy v ľudskom tele, Únava pri onkologickej chorobách, Fyzická aktivity v prevencii a rehabilitácii, Psychosociálne rizikové faktory, Ako sa vyrovnáť so stresom, HPV vakcinácia, Vírusová hepatitída a riziko rakoviny.

Pacienti hovorili o svojich špecifických problémoch, s ktorými sa pri chorobe stretávajú. Fórum ukázalo, aké dôležité je vymeniť si skúsenosti, diskutovať o problémoch a hľadať riešenia.

Prítomní boli oboznámení s deklaráciou, v ktorej boli zahrnuté návrhy pre štátne orgány, čo by bolo potrebné riešiť. Po diskusii a doplnkoch bola deklarácia účastníkmi Fóra schválená.



II. CANCER PATIENTS FORUM

The 2nd Forum took place in Bratislava on 29 – 30 October, 2009 under the auspices of the European Association of Cancer Leagues, Slovak Medical Association and Slovak Cancer Society. This was the second time when the Forum brought together patients with different cancer diagnoses from the whole of Slovakia. In total, there were around 250 participants and 20 invited lecturers, who gave an overview of knowledge from various professional fields. Among the topics covered were: Complementary and alternative medicine in oncology. Clinical trials. Energy systems in the human body. Fatigue in cancer patients. Physical activity in cancer prevention and rehabilitation. Psychosocial risk factors. Coping with stress. HPV vaccination. Virus hepatitis and cancer risk.



Patients presented specific cancer challenges which they are facing. The Forum has shown how important it is to share experiences and discuss serious problems and find solution.

Specific measures to be undertaken by government were included in a declaration which was presented to the audience. After discussion and amendments it was adopted by the participants.



SEMINÁR ONKOLOGICKÝCH PACIENTOV

Na 5. Pacientský seminár, ktorý sa konal v Košiciach počas tradičných Chemoterapeutických dní, organizovaných každoročne v novembri, prišli nielen pacienti s rôznymi onkologickými diagnózami, ale i zdravotníci. Prednášky sa zamerali na široký okruh zaujímavých tém, ako napr. kvalita života pacientov, osobná komunikácia a na rôzne aspekty reabilitačného procesu.

Aktivity Centra pomoci v Košiciach, otvoreného na jar 2009, ktoré boli na seminári prezentované, sú novými sľubnými prístupmi k starostlivosťi a pomoci pre onkologických pacientov. Seminár mal veľmi priaznivú odozvu.



CANCER PATIENTS SEMINAR

The 5th Seminar took place in Košice during the traditional Chemotherapy Days held annually in November and was very well attended by patients with various cancer diagnoses and health professionals. Lectures were presented on a varied range of topics, including the quality of life for cancer patients, interpersonal communication and various aspects of the rehabilitation process.

Activities of the Cancer Help Centre which was opened in Košice in Spring 2009 were presented at the Seminar as promising new approaches to care and support for cancer patients. The Seminar received very positive feedback.



DEŇ NARCISOV

Cieľom 13. Dňa narcisov, ktorý sa konal celonárodne 17. apríla 2009, nebol len získať potrebné finančné prostriedky, ale zároveň sme ním chceli zdôrazniť, aké dôležité je bojovať proti zákernej chorobe spoločným úsilím celej spoločnosti a prezentovať Ligu proti rakovine ako uznávanú a dôveryhodnú organizáciu, ktorá pomáha zmierniť dopad rakoviny cielavedomým programom.



DAFFODIL DAY

The aim of the 13th Daffodil Day organised throughout the country on April 17, 2009 was not only to bring in money but also to show how important are the joint efforts of the whole society in the fight against this dreadful disease, and to present the League against Cancer as a respected and highly credible organisation helping reduce the impact of cancer by its purposeful programme.





Rok 2009 priniesol neočakávaný výsledok vďaka veľkému úsiliu 15 453 dobrovoľníkov, podporujúcich partnerov a dobrej vôle našich občanov. Pri oficiálном ukončení Dňa narcisov celková suma vyzbieraná v pokladničkách, prostredníctvom SMS správ a z iných zdrojov predstavovala 924 743,96 €, čo bolo oproti predchádzajúcim kampaniam Dňa narcisov opäť viac. Čistý výnos 788 966,85 € sa rozdelil na plánované strategické aktivity, výskumné a medicínske projekty, starostlivosť a podporu onkologických pacientov, na informácie, výchovu, služby, priamu finančnú výpomoc pre pacientov, na granty pobočkám Ligy proti rakovine pre regionálne aktivity.

Všetky podrobnejšie údaje o organizácii Dňa narcisov a o rozdelení finančných prostriedkov sú uvedené na webovej stránke Ligy proti rakovine www.lpr.sk.

2009 produced an unexpected result, thanks to the tremendous efforts of 15,453 volunteers and our supporting partners, and the good will of our citizens. When Daffodil Day was officially closed, the total sum of contributions received in collecting boxes, donations through telecommunications and other means was 924 743,96 € what was higher than the revenues of the preceding Daffodil Day campaigns. The net income of 788 966,85 € was distributed to planned strategic activities – medical and research projects, care and patient support, information, education, services, direct financial support of patients, and grants to affiliated units of the LAC for regional activities.

All details related to Daffodil Day organisation and allocation of money are presented on the LAC website www.lpr.sk.





Rozdelenie čistého výnosu zbierky Dňa narcisov

Allocations of the Daffodil Day net income

788 966,85 €

1. Medicínske a výskumné projekty, rozvoj nových techník a metód v prevencii, diagnostike a liečbe Medical and research projects, development of new techniques and methods in prevention, diagnostics and treatment	398 872,77 €
2. Psychosociálna starostlivosť o onkologických pacientov a ich rodiny Psychosocial care for patients and their families	
a. Prázdniny pre detských onkologických pacientov, rekondičné pobytov pre onkologických pacientov Vacances for child cancer patients, reconditioning stays for cancer patients	82 975,00 €
b. Paliatívna a hospicová starostlivosť Palliative and hospice care	105 354,00 €
c. Priama finančná pomoc pre onkologických pacientov a ich rodiny Direct financial support to cancer patients and their families	35 700,00 €
d. Centrum pomoci v Bratislave (služby) Cancer Help Centre in Bratislava (services)	604,70 €
e. Centrum pomoci v Košiciach (rekonštrukcia a vybavenie) Cancer Help Centre in Košice (reconstruction and equipment)	8 760,00 €
Spolu/Total	233 393,70 €
3. Informácie, výchova, prevencia Information, education, prevention	
a. Kampane primárnej a sekundárnej prevencie Primary and secondary prevention campaigns	16 600,00 €
b. Onkologická výchova v školách Cancer education in schools	12 648,08 €
c. Brožúry, letáky, tlačoviny Brochures, leaflets, printed material	8 409,75 €
d. Sieť psychologických služieb Network of psychology services	2 895,44 €
e. Centrá pomoci - informácie Cancer Help Centres - information	5 158,88 €
Spolu/Total	45 712,15 €
4. Finančná pomoc pre regionálne programy organizačných zložiek LPR Financial systems assistance in regional programs of LAC units	111 359,09 €
Spolu/Total (1+2+3+4)	789 337,71 €

Rozdiel 370,86 € je hradený z iných zdrojov LPR
Difference 370,86 € used from other LAC sources



UDALOSTI

Na tradičnom Bratislavskom bále, spojenom so slávnostným odovzdávaním ocenení na pamiatku populárneho herca Júliusa Satinského, ktorý sa konal 14. februára, bola Eve Sirackej udelená špeciálna cena **Bratislavská čučoriedka**, ako uznanie za výsledky jej dlhoročnej práce v boji proti rakovine.



Pochod venovaný rakovine prsníka sa konal v Bratislave 20. júna 2009 v spolupráci s Avonom. Cieľom tejto akcie bolo posilniť boj proti rakovine prsníka, podporiť ženy s rakovinou prsníka, poskytnúť ľepšie informácie o rakovine prsníka a učiť ženy, že včasné zistenie choroby je najlepšia ochrana.

Na podujatí sa okrem mnohých záujemcov zúčastnili aj ženy, ktoré prežili rakovinu prsníka, známe osobnosti a 300 študentov zo škôl zapojených do projektu onkologická výchova. Ženy oblečené v tričkách bežali alebo pochodovali na krátkej vzdialenosť z jedného námestia na druhé, ktoré boli vyzdobené ružovými balónikmi, kde sa konalo hudobné predstavenie, počas ktorého študenti rozdávali informačné brožúry. V stánku, kde bol k dispozícii početný propagačný materiál, demonstrovali lekári techniku samovyšetrovania a poskytovali informácie a rady.

EVENTS

At the traditional Bratislava Ball connected with an awards ceremony dedicated to the memory of the popular actor Július Satinský, held on February 14, Eva Siracká received a special honour, **Bratislava Blueberry**, in recognition of her contributions, made over many years, to achievements in the fight against cancer.

Breast Cancer Awareness Walk took place in Bratislava on June 20, 2009 in cooperation with AVON. Its aim was to strengthen the fight against breast cancer, to support women with breast cancer, to provide better information on breast cancer, and to teach women that early detection is the best protection.

Among the many people who attended the event were several breast cancer survivors, well-known personalities and 300 students from schools involved in the cancer education project. Women in T-shirts ran or walked a short distance from one square to another square, both decorated by pink balloons, where musical entertainment was performed and students distributed education brochures. In a stall, where various information materials were available, doctors demonstrated the technique of self-examination and provided information and advice.



Otvorenie Centra pomoci v Košiciach, druhého v poradí na Slovensku, sa konalo 7. mája 2009 za prítomnosti ministra zdravotníctva SR. Zriaďanie Centra v rekonštruovanom dome umožnila finančná pomoc Ligy proti rakovine z asignácie 2 % dane z príjmu, o ktoré sa Liga proti rakovine uchádzala opäť u občanov či podnikateľských subjektov.

Centrum pomoci Ligy proti rakovine v Košiciach poskytuje svoje služby bezplatne po vzore bratislavského Centra pomoci a zároveň je miestom aktivít i Klubu Viktória v Košiciach. Slúži k rôznym aktitvám ako - informácie, poradenstvo, výchova, prednášky pre pacientov i verejnosť, rehabilitácia, zábavné programy, a pod.



Opening of the Cancer Help Centre in Košice, the second in a row in Slovakia, took place on May 9, 2009 at a ceremony attended by the Minister of Health. Establishment of the Centre in a reconstructed house was possible thanks to financial assistance from the League against Cancer with the proceeds of the 2% tax allocation from the taxpayers.



The Centre will house diverse activities designed to help patients in improving their quality of life. All services (information, counselling, education, lectures both for patients and the public, rehabilitation, leisure activities) are free of charge.



MEDZINÁRODNÉ VZŤAHY

Informačné služby o rakovine v dnešnej Európe

Vo februári 2009 sa konala v Heidelbergu Medzinárodná konferencia o onkologických informačných službách. Konferenciu organizovalo Nemecké centrum pre výskum rakoviny a hostiteľom bolo Nemecké ministerstvo zdravotníctva. Cieľom konferencie, na ktorej boli delegáti z 20 krajín Európy a z USA, bolo rozšíriť informačnú službu v každej zo zúčastnených krajín prostredníctvom centrálne fungujúcej siete. V priebehu konferencie sa diskutovalo o mnohých otázkach. Delegáti sa stretli v skupinách, v ktorých vypracovali stanovisko k hlavným problémom danej témy a tie sa zhrnuli do klúčových bodov na zaistenie dobrej kvality onkologickej informačnej služby.

ECL Konferencia a Valné zhromaždenie

sa konali v Amsterdame v dňoch 16. – 18. októbra 2009. Pred nimi sa uskutočnili stretnutia pracovných skupín: Podpora onkologickej pacientov, Národný onkologický plán (NOP).

Účastníkom pracovnej skupiny Podpora onkologickej pacientov sa predložil pracovný program na obdobie rokov 2009-2010, ktorého cieľom je zlepšiť informácie a informačné zdroje pre pacientov i pre iných, ktorých sa problém rakoviny nejakým spôsobom dotýka. Uviedol sa nový koncept používania moderných technológií (NITC), ktorý by na webovej stránke slúžil ligám ako zdroj a pomáhal identifikovať najzávažnejšie problémy, ktoré pacienti v informačnej službe hľadajú.

V pracovnej skupine Národný onkologický plán sa diskutovalo o tom, ako liga a iné podobné organizácie môžu byť účastné na procese tvorby NOP a ako môžu posilniť svoju úlohu v jeho implementácii.

Konferencia sa venovala odborným tématam: Európska činnosť proti rakovine, Zriedkavé formy rakoviny, Európska platforma pre translačný výskum rakoviny, Rozdielnosti vo výsledkoch rakoviny, Spolupráca s médiami.

INTERNATIONAL LINKS

Cancer Information Services in Europe Today

In February 2009 the International Conference of Cancer Information Services was held in Heidelberg. The Conference was organised by the German Cancer Research Centre and hosted by the German Ministry of Health. The aim of the Conference, well attended by delegates from 20 European countries and from the USA, was to expand the information service in each of the participating countries with the assistance of the centrally functioning network. During the Conference a wide range of subjects was discussed. Delegates met in groups to work toward a statement of the main issues surrounding the topic of their group and a summary of the key points for ensuring good quality standards of the information service.

ECL Conference and General Assembly

were held in Amsterdam on 16-18 October, 2009. They were preceded by Working Groups Meetings – Patients' Support, National Cancer Control Plan.

Participants in the Patients' Support Working Group received information about the workplan 2009 – 2010, which is aimed at improvement of cancer information and information resources for patients and others concerned with cancer in Europe. A new concept was presented of using new information technologies (NITC) to create a template website which would serve as a source for leagues to help them identify the most important things the patients look for in an information service.

The aim of the Working Group National Cancer Control Plan was to discuss how the Leagues and participating organisations can be active in strengthening the possibilities of cooperation with the authorities.

The Conference offered lectures on professional themes: European Action against Cancer – Rare Cancers – A European Platform for Translational Cancer Research – Disparities in Cancer Outcome – Collaboration with the Media.



Valné zhromaždenie odsúhlasilo akčný plán 2010, ktorý má štyri ciele:

1. propagovať zdravý životný štýl s cieľom znížiť incidenciu (primárna prevencia),
2. zlepšiť prístup k vedecky dokázaným a účinným programom skríningu v zmysle smerníc EÚ,
3. zaistiť lepší a bezhraničný prístup k vedecky podloženým spôsobom diagnostiky, liečby a rehabilitácie,
4. presadzovať zavedenie NOP a jeho funkčnosť vo všetkých európskych krajinách.

Na Valnom zhromaždení sa volil prezident a členovia Generálnej rady. Za prezidenta bol zvolený prof. Tezer Kutluk z Tureckej asociácie pre výskum a kontrolu rakoviny.

UICC Svetová deklarácia

Liga proti rakovine sa svojím podpisom pridala k deklarácii vyhlásenej Medzinárodnou úniou proti rakovine. Táto vyzýva vlády, aby podnikli okamžité kroky k zníženiu globálneho rizika rakoviny do roku 2020. Deklaráciu pripravili medzinárodní experti kontroly rakoviny, ktorí ľahko upozorňujú politické kruhy na celom svete na stúpajúcu hrozbu rakoviny. Obsahuje 11 cieľov a akčný plán, ktorým treba zastaviť a zmeniť súčasný trend.

Našou prioritou v tomto úsilí je vytvoriť Národný onkologický plán, ktorý by pomohol dosiahnuť stanovených 11 cieľov.

The General Assembly agreed upon ECL Action Plan 2010 which is linked to Four Strategic Goals:

1. To promote a healthy lifestyle in order to reduce the incidence of cancer (primary prevention).
2. To enhance access to scientifically proven effective cancer screening programmes in accordance with the EU guidelines.
3. To ensure greater and cross-border access to evidence-based diagnostics, treatment and rehabilitation.
4. To advocate the establishment and functioning of a national cancer control plan in all European countries.

At the General Assembly the Office of the President and Board members were elected. Prof. Tezer Kutluk from the Turkish Association for Cancer Research and Control was elected President.

UICC World Declaration

The League against Cancer signed the Declaration which was developed by the International Union Against Cancer. It is a call on governments to take immediate steps to substantially reduce the global cancer burden by 2020. It was developed by international cancer control experts to bring the increasing cancer crisis to the attention of policy makers worldwide. It lays out an ambitious set of 11 targets and an action plan to stop and reverse current trends.

Our priority in this effort is to develop a national cancer control plan that supports achievement of the 11 targets.



ORGANIZAČNÉ ZLOŽKY

Organizačné zložky v počte 23 (pobočky a kluby, kolektívni členovia) sú súčasťou Ligy proti rakovine, ktorá ich finančne podporuje. Spolu-pracujú pri rôznych aktivitách plánovaných v priebehu roka a usku-točujú vlastné programy.

Nový akčný program na rok 2010 bol prijatý zástupcami všetkých zložiek na pravidelnom ročnom stretnutí, ktoré sa konalo v decembri 2009 v Bratislave.

Fotografie z aktivít našich pobočiek a klubov



AFFILIATED ORGANISATIONAL UNITS

There are 23 organisational units (organisational units, collective members) affiliated to and supported financially by the League against Cancer. They cooperate on wide-ranging activities planned during the year and develop their own ideas.

A new programme of action for the period of the coming year, 2010, was adopted by their representatives at a regular annual meeting in December 2009 in Bratislava.

Photographs showing activities of our organisational units







FINANČNÁ SPRÁVA • FINANCIAL STATEMENT

SÚVAHA (v celých EUR) / BALANCE SHEET (in EUR)

AKTÍVA / ASSETS

	k 31.12.2009 netto	k 31.12.2008 netto
Stále aktíva / Fixed assets		
Dlhodobý nehmotný majetok / Long-term intangible assets		
softvér / software	399	399
ostatný dlhodobý nehmotný majetok / other long-term intangible assets	231	231
Dlhodobý hmotný majetok / Long-term tangible assets		
pozemky / lands	487 000	448 727
stavby / buildings	1 634 908	1 427 620
samostatné hnuteľné veci a súbory hnuteľných vecí / machinery and equipment	60 359	62 600
dopravné prostriedky / transportation equipment	0	0
drobný dlhodobý hmotný majetok / other long-term tangible assets	1 161	1 161
ostatný dlhodobý hmotný majetok / other tangible fixed assets	6 858	8 001
poskytnuté preddavky na dlhod.hmot.majetok / advance payments for tangible fixed assets	0	2 802
Obežné aktíva / Current assets		
Zásoby / Inventory		
Poskytnuté prevádzkové preddavky / Advance payments made	83 407	66 826
Krátkodobé pohľadávky / Short-term receivables		
ostané pohľadávky/other receivables	2	0
daňové pohľadávky / tax receivables	0	2 703
iné pohľadávky / other receivables	417	278
Finančný majetok / Financial assets		
pokladnica / cash on hand	9 470	295
bankové účty / bank accounts	996 304	1 079 200
Prechodné účty aktív / Temporary accounts of assets		
náklady budúcich období / deferred expenses	4 405	1 870
AKTÍVA CELKOM / TOTAL ASSETS	3 284 921	3 102 713



PASÍVA / LIABILITIES

Vlastné zdroje krytie stálych a obežných aktív/Capital and reserves to cover fixed and current assets	k 31.12.2009	k 31.12.2008
nevysporiadaný výsledok hosp.minulých rokov / Retained profit from prev.year	2 220 634	2 220 634
výsledok hosp.za účtovné obdobie / profit / loss current account	218 592	0
Cudzie zdroje / External sources		
Rezervy / Reserves		
Krátkodobé rezervy / short-term reserves	6 039	5 247
Dlhodobé záväzky / Long-term liabilities		
záväzky zo sociálneho fondu / social fund	351	1 011
Krátkodobé záväzky / Short-term liabilities		
záväzky z obchodného styku / trade payables	5 275	25 926
záväzky voči zamestnancom / employee liabilities	9 791	9 248
zúčtovanie s inštitúciami sociálneho poistenia / Due to and from social security institution and health insurance institutions	7 736	4 498
daňové záväzky / tax liabilities	2 926	1 586
ostatné záväzky/other liabilities	188	
Prechodné účty pasívne / Temporary accounts of liabilities		
výdavky budúcich období / accrued expenses		0
výnosy budúcich období / deferred revenues	***	813 389
PASÍVA CELKOM / TOTAL LIABILITIES		3 284 921
		3 102 714

*** z toho 755.834,63 EUR predstavuje časť príspevkov z podielu zaplatenej dane (2%), ktorá bude použitá na projekty v roku 2010

*** out of it 755.834,63 EUR a part of the contributions from sharing of tax paid (2%) will be used for projects in the year 2010



VÝKAZ ZISKOV A STRÁT (v celých EUR) / INCOME STATEMENT (in EUR)

NÁKLADY / EXPENSES	k 31.12.2009	k 31.12.2008
Spotreba materiálu / Consumed materials	104 413	116 877
Spotreba energie / Energy consumption	10 215	5 416
Opravy a udržiavanie / Repair and maintenance	7 780	459
Cestovné / Travel expenses	8 303	3 645
Náklady na reprezentáciu / Representation expenses	11 076	6 186
Ostatné služby / Other services	574 277	425 322
Mzdové náklady / Wages and salaries	210 224	156 832
Zákonné sociálne poistenie / Mandatory social security	53 310	39 717
Zákonné sociálne náklady / Mandatory social security expenses	5 912	3 863
Daň z nehnuteľnosti / Estate taxes	1 057	298
Ostatné dane a poplatky / Other taxes and fees	922	337
Ostatné pokuty a penále/Other fines, penalties and interest on late payment	3	0
Kurzové straty / Exchange rate losses	92	41
Manká a škody / Shortages and damage	0	35
Iné ostatné náklady / Other expenses	7 464	25 047
Odpisy dlhodobého majetku / Depreciation expenses of intangible and tangible fixed assets	136 159	125 542
Poskytnuté príspevky iným účtovným jednotkám / Contributions provided to other reporting units	40 090	50 018
Poskytnuté príspevky fyzickým osobám / Contributions provided to individuals	145 664	11 850
Poskytnuté príspevky z verejnej zbierky / Contributions provided from fundraising campaigns	750 334	547 146
Náklady celkom / Total expenses	2 067 295	1 518 631



VÝNOSY / REVENUES	k 31.12.2009	k 31.12.2008
Aktivácia dlhodobého hmotného majetku / Capitalisation of tangible fixed assets	0	12 542
Úroky / Interests	27 589	17 634
Iné ostatné výnosy / Other revenues	6 942	5 731
Výnosy z krátkodobého finančného majetku / Revenues from short-term financial assets	0	8 938
Príspevky prijaté od organizačných zložiek / Contributions received from organizational units	115 184	104 938
Prijaté príspevky od iných organizácií / Contributions received from other organizations	143 667	221 718
Prijaté príspevky od fyzických osôb / Contributions received from individuals	38 954	62 273
Prijaté členské príspevky / Membership fees received	4 593	3 862
Príspevky z podielu zaplatenej dane (2%) / Contributions from sharing of tax paid	***	1 026 999
Prijaté príspevky z verejných zbierok / Contributions received from fundraising campaigns	927 199	803 681
Výnosy celkom / Total revenues	2 291 127	1 354 259
Výsledok hospodárenia pred zdanením / Net profit or loss before taxes	223 832	-164 372
Daň z príjmov / Income tax	5 240	8 274
Výsledok hospodárenia po zdanení / Net profit or loss after taxes	218 592	-172 646

*** Príspevky z podielu zaplatenej dane (2%) predstavovali v roku 2009 sumu 1.005.824,68 EUR, z ktorej čiastka 249.990,05 EUR bola použitá do 31.12.2009. Zvyšná čiastka vo výške 755.834,63 EUR bude použitá na projekty v roku 2010.

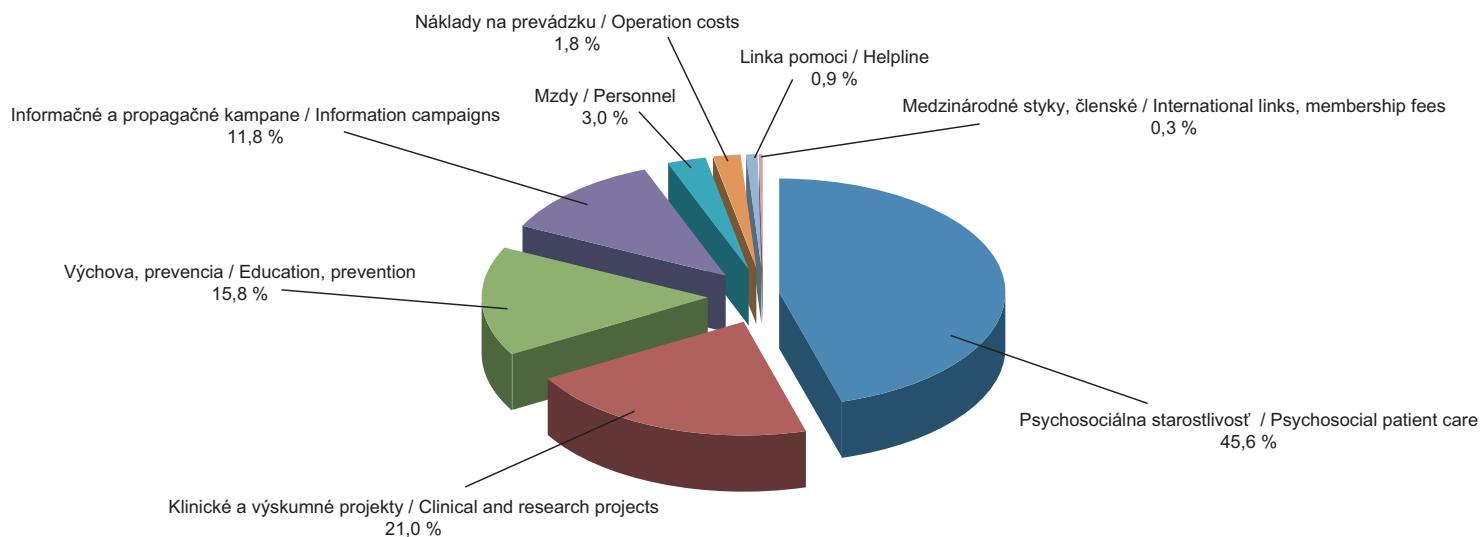
*** Contributions from sharing of tax paid (2%) represented in the year 2009 the sum 1.005.824,68 EUR out of which 249.990,05 EUR were used in the year 2009. The remaining 755.834,63 EUR were reserved for projects planned in the year 2010.



Náklady na projekty, činnosť a prevádzku

Expenses on projects, activities and operations

	v EUR / in EUR
Psychosociálna starostlivosť / Psychosocial patient care	942 560
Klinické a výskumné projekty / Clinical and research projects	434 019
Výchova, prevencia / Education, prevention	325 639
Informačné a propagačné kampane / Information campaigns	243 071
Mzdy / Personnel	61 192
Náklady na prevádzku / Operation costs	37 032
Linka pomoci / Helpline	18 109
Medzinárodné styky, členské / International links, membership fees	5 672
Spolu / Total	2 067 295



SPRÁVA AUDÍTORA • AUDITOR'S REPORT

SPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDÍTORA

Pre občianske združenie Liga proti rakovine SR

Uskutočnila som audit priloženej účtovnej závierky občanského združenia Liga proti rakovine SR, ktorá obsahuje súvahu k 31. decembru 2009, výkaz ziskov a strát a poznámky za rok končiaci k tomuto dátumu, ako aj prehľad významných účtovných zásad a účtovných metód a d'alších vysvetľujúcich poznámok.

Vedenie občanského združenia je zodpovedné za zostavenie a objektívnu prezentáciu tejto účtovnej závierky v súlade so Zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z.z. v znení jeho dodatkov. Táto zodpovednosť zahŕňa návrh, implementáciu a zachovávanie interných kontrol relevantných pre prípravu a objektívnu prezentáciu účtovnej závierky, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti v dôsledku podvodu alebo chyby, ďalej výber a uplatňovanie vhodných účtovných zásad a účtovných metód, ako aj uskutočnenie účtovných odhadov primeraných za daných okolnosti.

Mojou zodpovednosťou je vyjadriť názor na túto účtovnú závierku na základe auditu. Audit som uskutočnila v súlade s Medzinárodnými auditorskými standardmi. Podľa týchto standardov mám dodržiavať etické požiadavky, naplánovať a vykonáť audit tak, aby som získala primerané uistenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti.

Súčasťom auditu je uskutočnenie postupov na získanie auditorských dôkazov o sumách a údajoch vykázaných v účtovnej závierke. Zvolené postupy závisia od rozhodnutia auditora, vrátane posúdenia rizika významných nesprávností v účtovnej závierke, či už v dôsledku podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní tohto rizika auditor berie do úvahy interné kontroly relevantné pre zostavenie a objektívnu prezentáciu účtovnej závierky v účtovnej jednotke, aby mohol navrhnuť auditorské postupy vhodné za daných okolnosti, nie však za účelom vyjadrenia názoru na účinnosť interných kontrol účtovnej jednotky. Audit ďalej obsahuje zhodnotenie vhodnosti použitých účtovných zásad a účtovných metód a primeranosti účtovných odhadov uskutočnených manažmentom, ako aj zhodnotenie prezentácie účtovnej závierky ako celku.

Som presvedčená, že auditorské dôkazy, ktoré som získala, poskytujú dostatočné a vhodné východisko pre môj názor.

Podľa môjho názoru účtovná závierka poskytuje pravdivý a objektívny pohľad na finančnú situáciu občanského združenia k 31. decembru 2009, na výsledky jeho hospodárenia za rok končiaci k danému dátumu v súlade so Zákonom o účtovníctve.

Bratislava, 12. apríla 2010

Ing. Edita Čechová
Licencia SKAU č. 737
841 05 Bratislava
Nad lúčkami 55



ček



REPORT OF INDEPENDENT AUDITORS

For the Liga proti rakovine SR

We have audited the accompanying financial statements of Liga proti rakovine SR, which comprises the balance sheet as of 31 December 2009, the profit and loss account for the year then ended and the notes thereto, as well as the summary of important accounting principles and accounting methods and other explanatory notes.

The company management is responsible for the preparation and the objective presentation of these financial statements in accordance with the Accounting Act No. 431/2002 Coll., as amended. This responsibility includes proposing, implementing and maintaining internal audits relevant for the preparation and the objective presentation of the financial statements, which are free from material misstatement due to a fraud or a mistake, furthermore choosing and applying appropriate accounting principles and accounting methods, as well as making accounting estimates, reasonable under given circumstances.

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with the International Standards on Auditing. These standards require that we meet ethical requirements, plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

The audit includes conducting procedures to obtain audit evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. The chosen procedures depend on the auditor's decision, including assessing the risk of material misstatement in the financial statements, either due to a fraud or due to a mistake. In assessing this risk, the auditor takes into account internal audits relevant for the preparation and the objective presentation of the financial statements in the accounting unit, in order to propose auditing procedures appropriate under given circumstances, however, not for the purpose of expressing an opinion on the efficiency of internal audits of the accounting unit. Furthermore, the audit includes evaluating the appropriateness of the accounting principles and accounting methods used and the reasonableness of the accounting estimates made by the management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the obtained audit evidence provides a sufficient and reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the financial statements present a fair and objective view of the financial position of Liga proti rakovine SR as of 31 December 2009, the results of operations and the cash flows for the year then ended in accordance with the Accounting Act.

Bratislava, 12 April 2010

Ing. Edita Čechová
SKAU Licence No. 737
84105 Bratislava
Nad lúčkami 55



Edita Čechová





Liga proti rakovine SR
Brestová 6, 821 02 Bratislava
Bankový účet: VÚB Bratislava – mesto
Č. účtu: 104 832-012/0200

www.lpr.sk

ISBN 978-80-89201-50-1



9 788089 201501